

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1999 Nr. 197

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek El Salvador inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen;
's-Gravenhage, 12 oktober 1999*

B. TEKST¹⁾

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of El Salvador

The Kingdom of the Netherlands
and
the Republic of El Salvador, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship and to extend and intensify the economic relations between them, particularly with respect to investments by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognising that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

¹⁾ De Nederlandse en de Spaanse tekst zijn afgedrukt op blz. 10 e.v. van dit Tractatenblad.

- a) the term “investments” means every kind of asset of right related to an investment and more particularly, though not exclusively:
 - (i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;
 - (ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interest in companies and joint ventures;
 - (iii) claims to money, to other assets or to any performance having an economic value;
 - (iv) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;
 - (v) rights granted under public law or under contract, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.
 - b) the term “investors” shall comprise with regard to either Contracting Party:
 - (i) natural persons having the nationality of that Contracting Party;
 - (ii) legal persons constituted under the law of that Contracting Party;
 - (iii) legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in (i) or by legal persons as defined in (ii).
 - c) for El Salvador the term “territory” means the land territory, the territorial sea and the air space above and any area adjacent to the territorial sea, to the extent to which El Salvador in accordance with its national law and international law, exercises sovereign rights;
- for the Kingdom of the Netherlands the term “territory” means the territory of the Kingdom of the Netherlands and any area adjacent to the territorial sea which, under the laws applicable within the Kingdom of the Netherlands, and in accordance with international law, is the exclusive economic zone or continental shelf of the Kingdom of the Netherlands, in which the Kingdom of the Netherlands exercises jurisdiction or sovereign rights.

Article 2

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of investors of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

Article 3

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of investors of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those investors. Each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to investors of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for the present Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

Article 4

With respect to taxes, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own investors or to those of any third State who are in the same circumstances, whichever is more favourable to the investors concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account by special fiscal advantages accorded by that Party:

- a) under an agreement for the avoidance of double taxation; or
- b) by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or
- c) on the basis of reciprocity with a third State.

Article 5

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without restriction or delay at the market rate of exchange prevailing on the day of remittance. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interests, dividends and other current income;
- b) funds necessary

- (i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or
- (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds in repayments of loans;
- e) royalties or fees;
- f) earnings of natural persons;
- g) the proceeds of sale or liquidation of the investment;
- h) payments arising under article 7 of the present Agreement.

Article 6

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, investors of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken for public purpose or social interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;
- c) the measures are taken against just compensation. Such compensation shall represent the fair market value of the investment immediately before the moment the expropriation or the impending expropriation became public knowledge or in the absence of a fair market value the genuine value of the investments affected, shall include interest at a normal banking commercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the affected investors, be paid and made transferable, without delay, to the country designated by the investors concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

Article 7

Investors of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned.

Article 8

If the investments of an investor of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system estab-

lished by law, regulation or government contract, any subrogation of the insurer or reinsurer or Agency designated by the one Contracting Party to the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognized by the other Contracting Party.

Article 9

1. The disputes which arise within the scope of this agreement between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of that investor in the territory of the former Contracting Party, shall, if possible, be resolved through consultations.

2. If the dispute has not been settled amicably within a period of six months from the date either Party to the dispute requested amicably settlement, each Contracting Party consents unconditionally to submit the dispute at the request of the investor concerned to:

a) the competent tribunal or administrative tribunal of the Party which is the party to the dispute;

b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), for settlement by arbitration or conciliation under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965;

c) an international ad hoc arbitral tribunal under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. A legal person which is a national of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by nationals of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention on the Settlement of investment Disputes between States and Nationals of other States for the purpose of the Convention be treated as a national of the other Contracting Party.

4. The arbitral awards shall be final and binding on both parties to the dispute and shall be enforceable in accordance with the domestic legislation.

5. In case a legal dispute concerning an investment in the territory of El Salvador has been submitted to a competent domestic court, this dispute may not be submitted to international dispute settlement, unless no final judgement has been rendered by the competent domestic court. If a dispute concerns an investment in the territory of the Kingdom of the Netherlands an investor may choose to submit a dispute to international dispute settlement at any time.

Article 10

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments which have been made before that date but not to investment disputes which arose before its entry into force.

Article 11

Either Contracting Party may propose to the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

Article 12

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled, within six months from the date of the dispute notification, by means of consultations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs 2 and 3 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to

the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

Article 13

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph (1) of the present Agreement provides otherwise.

Article 14

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their constitutionally required procedures have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, whereby each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement, the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at The Hague, on 12 October 1999 in the Netherlands, Spanish and English languages, the three texts being equally

authentic. In case of difference of interpretation the English text will serve as reference text.

For the Kingdom of the Netherlands

(sd.) G. YBEMA

For the Republic of El Salvador

(sd.) MARIA EUGENIA BRIZUELA DE AVILA

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
El Salvador inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming
van investeringen**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek El Salvador, hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens de van oudsher bestaande vriendschapsbanden tussen hun landen te versterken en de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat betreft investeringen door de investeerders van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij,

In het besef dat overeenstemming over de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partij zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag:

a. wordt onder de term „investeringen” verstaan alle soorten vermogensbestanddelen of rechten die verband houden met een investering en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- i. roerende en onroerende zaken, alsmede andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;
- ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en joint ventures;
- iii. aanspraken op geld, op andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie die economische waarde heeft;
- iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en knowhow;
- v. rechten verleend krachtens het publiekrecht of bij overeenkomst, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen;

b. omvat de term „investeerders” met betrekking tot elk van de Verdragsluitende Partijen:

- i. natuurlijke personen die de nationaliteit van de Verdragsluitende Partij hebben;
- ii. rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij;
- iii. rechtspersonen die niet zijn opgericht krachtens het recht van die

**Acuerdo para la promoción y protección recíproca de
inversiones entre el Reino de los Países Bajos y la República de
El Salvador**

El Reino de los Países Bajos

y

la República de El Salvador, de aquí en adelante referidas como las Partes Contratantes,

Deseando fortalecer sus tradicionales lazos de amistad y extender e intensificar las relaciones económicas entre ellas, particularmente con respecto a las inversiones por inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

Reconociendo que un acuerdo sobre el trato a ser acordado a dichas inversiones estimulará el flujo de capital y tecnología y el desarrollo económico de las Partes y que el trato justo y equitativo de la inversión es deseable,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Para los propósitos de este Acuerdo:

a) el término «inversiones» significa cualquier clase de activos o derechos relacionados a una inversión y más particularmente aunque no exclusivamente a:

- i) propiedad mobiliaria e inmobiliaria así como cualquier otros derechos «in rem» en relación a cualquier clase de activos;
- ii) derechos derivados de acciones, bonos y otras clases de participación en compañías y asociaciones de empresas en participación;
- iii) acreencias a otros activos o a cualquier obligación teniendo un valor económico;
- iv) derechos en el campo de la propiedad intelectual, procesos técnicos, derecho de llave y know-how;
- v) derechos garantizados bajo el derecho público o bajo contrato, incluyendo derechos a buscar, explorar, extraer y obtener recursos naturales.

b) el término «inversionistas» comprenderá con respecto a cualquier Parte Contratante:

- i) personas naturales teniendo la nacionalidad de esa Parte Contratante;
- ii) personas jurídicas constituidas bajo la ley de esa Parte Contratante;
- iii) personas jurídicas no constituidas bajo la ley de esa Parte Contra-

Verdragsluitende Partij, maar die onder al dan niet rechtstreeks toezicht staan van natuurlijke personen zoals omschreven onder i of van rechtspersonen zoals omschreven onder ii;

c. wordt voor El Salvador onder de term „grondgebied” verstaan: het grondgebied, de territoriale zee en het luchtruim daarboven en alle aan de territoriale zee grenzende gebieden, voorzover El Salvador aldaar overeenkomstig het nationale en internationale recht soevereine rechten uitoefent;

wordt voor het Koninkrijk der Nederlanden onder de term „grondgebied” verstaan: het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden en alle aan de territoriale zee grenzende gebieden die, krachtens het in het Koninkrijk der Nederlanden geldende recht en overeenkomstig het internationale recht, tot de exclusieve economische zone of het continentaal plat van het Koninkrijk der Nederlanden behoren, en waarin het Koninkrijk der Nederlanden rechtsmacht of soevereine rechten uitoefent.

Artikel 2

Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij. Met inachtneming van het recht van elke Verdragsluitende Partij de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, staat elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

Artikel 3

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminerende maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door die investeerders. Elke Verdragsluitende Partij kent aan die investeringen volledige fysieke zekerheid en bescherming toe.

2. In het bijzonder kent elke Verdragsluitende Partij aan die investeringen een behandeling toe die in ieder geval niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen investeerders of aan investeringen van investeerders van een derde Staat, naar gelang van welke het gunstigst is voor de betrokken investeerder.

3. Indien een Verdragsluitende Partij investeerders van een derde Staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-overeenkomsten die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

tante pero controladas, directa o indirectamente, por personas naturales como se define en i) o por personas jurídicas como se define en ii).

c) para El Salvador el término «territorio» significa el territorio terrestre, el territorio marítimo y el espacio aéreo y cualquier área adyacente al mar territorial, en la extensión en la cual El Salvador de conformidad con su derecho nacional y el derecho internacional, ejerce derechos soberanos;

para el Reino de los Países Bajos el término «territorio» significa el territorio del Reino de los Países Bajos y cualquier área adyacente al mar territorial, la cual bajo las leyes aplicables dentro del Reino de los Países Bajos y de conformidad con el derecho internacional es la zona económica exclusiva o la plataforma continental del Reino de los Países Bajos en los cuales el Reino de los Países Bajos ejerce jurisdicción o derechos soberanos.

Artículo 2

Cada Parte Contratante dentro del marco de sus leyes y regulaciones promoverá la cooperación económica a través de la protección en su territorio de inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante. Sujeta a sus derechos de ejercer los poderes conferidos por sus leyes o regulaciones cada Parte Contratante admitirá dichas inversiones.

Artículo 3

1. Cada Parte Contratante asegurará un trato justo y equitativo de las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante y no menoscabará por medidas no razonables o discriminatorias, la operación, administración, mantenimiento, uso, goce y disposición de éstas por dichos inversionistas. Cada Parte Contratante otorgará a dichas inversiones, seguridad física total y protección.

2. Más particularmente, cada Parte Contratante otorgará a dichas inversiones un trato, el cual en cualquier caso será no menos favorable que el acordado a cualesquiera inversiones de sus propios inversionistas o a inversiones de inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea más favorable para el inversionista interesado.

3. Si una Parte Contratante ha acordado ventajas especiales a inversionistas de cualquier tercer Estado en virtud de acuerdos estableciendo uniones aduaneras, uniones económicas, uniones monetarias o instituciones similares, o en la base de acuerdos interinos, que deriven en dichas uniones o instituciones, esa Parte Contratante no estará obligada a acordar dichas ventajas a inversionistas de la otra Parte Contratante.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot de investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van één van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door investeerders van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

Artikel 4

Met betrekking tot belastingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Verdragsluitende Partij aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen investeerders of aan die van een derde Staat die zich in dezelfde omstandigheden bevinden, naar gelang van welke het gunstigst is voor de betrokken investeerders. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Partij toegekend:

- a. krachtens een verdrag ter vermijding van dubbele belasting; of
- b. uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling; of
- c. op basis van wederkerigheid met een derde Staat.

Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder beperking of vertraging, tegen de op de dag van overmaking geldende marktwisselkoers. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b. gelden nodig
 - i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindproducten, of
 - ii. om kapitaalgoederen te vervangen teneinde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- c. bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;
- d. gelden voor de terugbetaling van leningen;
- e. royalty's of honoraria;

4. Cada Parte Contratante observará cualquier obligación que pueda haber celebrado con respecto a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante.

5. Si las disposiciones de la ley de cualquier Parte Contratante u obligaciones bajo el Derecho Internacional existentes al presente o establecidas de aquí en adelante entre las Partes Contratantes adicionalmente al presente Acuerdo, contienen una regulación, sea general o específica, habilitando las inversiones por inversionistas de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el provisto en el presente Acuerdo, dicha regulación prevalecerá sobre el presente Acuerdo, en la extensión que sea más favorable.

Artículo 4

Con respecto a impuestos, cargas y otras deducciones y exenciones fiscales, cada Parte Contratante otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante, quienes estén involucrados en cualquier actividad económica en su territorio, un trato no menos favorable que el acordado a sus propios inversionistas o a aquellos de cualquier tercer Estado que estén en las mismas circunstancias, cualquiera que sea más favorable a los inversionistas interesados. Para este propósito, no obstante, no será tomado en cuenta cualquier ventaja fiscal acordada por esa Parte:

- a) bajo un Acuerdo para evitar la doble tributación; o
- b) en virtud de su participación en uniones aduaneras, uniones económicas o instituciones similares; o
- c) en la base de reciprocidad con un tercer Estado.

Artículo 5

Las Partes Contratantes garantizarán que los pagos relativos a la inversión puedan ser transferibles. Dichas transferencias podrán ser hechas en una moneda de libre convertibilidad, sin restricción o demora a la tarifa de intercambio prevaleciente en el mercado el día de remisión. Dichas transferencias incluirán en particular, aunque no exclusivamente:

- a) ganancias, intereses, dividendos y otros ingresos comunes;
- b) fondos necesarios
 - i) para la adquisición de materia prima o materiales auxiliares, semi-fabricados o productos terminados;
 - ii) para reemplazar activos de capital con el fin de salvaguardar la continuidad de la inversión;
- c) fondos adicionales necesarios para el desarrollo de una inversión;
- d) fondos en pago de préstamos;
- e) regalías o emolumentos;

- f. inkomsten uit arbeid van natuurlijke personen;
- g. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering;
- h. betalingen die voortvloeien uit artikel 7 van dit Verdrag.

Artikel 6

Geen der Verdragsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor direct of indirect aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

- a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang of vanwege sociale belangen en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verbintenissen die de Verdragsluitende Partij die deze maatregelen neemt, is aangegaan;
- c. de maatregelen gaan vergezeld van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de redelijke marktwaarde van de desbetreffende investering, onmiddellijk voordat de onteigening plaatsvindt of de ophanden zijnde onteigening openbaar is geworden of bij ontbreken van een redelijke marktwaarde, de werkelijke waarde van de getroffen investeringen, dient rente te omvatten tegen een gewone bancaire commerciële rentevoet tot de datum van betaling en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de getroffen investeerders, zonder vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken investeerders aangewezen land en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden onderdaan zijn of in elke door de gerechtigden aanvaarde vrij inwisselbare valuta.

Artikel 7

Aan investeerders van de ene Verdragsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of onregeligheden, wordt door de laatstbedoelde Verdragsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat, naar gelang van welke het gunstigst is voor de betrokken investeerders.

Artikel 8

Indien de investeringen van een investeerder van de ene Verdragsluitende Partij verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's of anderszins aanleiding geven tot de betaling van schadevergoeding ter zake van

- f) ganancias de personas naturales;
- g) los réditos de la venta o liquidación de la inversión;
- h) pagos surgidos bajo el Artículo 7 del presente Acuerdo.

Artículo 6

Ninguna de las Partes Contratantes tomará cualquier medida que prive, directa o indirectamente, a los inversionistas de la otra Parte Contratante de inversiones, a menos que se cumplan las siguientes condiciones:

- a) las medidas son tomadas por propósito público o interés social y bajo el debido proceso de ley;
- b) las medidas no son discriminatorias o contrarias a cualquier compromiso el cual la Parte Contratante que toma dichas medidas pueda haber otorgado;
- c) las medidas son tomadas contra una justa compensación. Dicha compensación representará el justo valor de mercado de la inversión inmediatamente antes del momento de la expropiación o que el intento de expropiación se volvió de conocimiento público o en la ausencia del justo valor de mercado, el valor genuino de las inversiones afectadas, incluirá intereses a la tasa bancaria comercial normal hasta la fecha de pago y, a fin de ser efectiva para los inversionistas afectados, será pagada y transferible, sin demora, al país designado por los inversionistas concernidos y en moneda del país del cual los reclamantes son nacionales o en cualquier moneda de libre convertibilidad aceptada por los reclamantes.

Artículo 7

Inversionistas de una Parte Contratante que sufran pérdidas con respecto inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante debido a guerra o otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, revuelta, corrección o disturbios les serán acordados por esta última Parte Contratante, un trato, en lo que respecta a la restitución, indemnización compensación u otro arreglo, no menos favorable que aquel que esa Parte Contratante otorga a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea más favorable a los inversionistas concernidos.

Artículo 8

Si las inversiones de un inversionista de una Parte Contratante están aseguradas contra riesgos no comerciales o de otra manera dan origen al pago de una indemnización, con respecto a dichas inversiones bajo el

die investeringen krachtens een bij wet, voorschrift of overheidscontract ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar of de door de ene Verdragsluitende Partij aangewezen instantie in de rechten van de bedoelde investeerder, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering of krachtens een andere gegeven schadeloosstelling, door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

Artikel 9

1. Geschillen binnen de reikwijdte van dit Verdrag die ontstaan tussen een Verdragsluitende Partij en een investeerder van de andere Verdragsluitende Partij betreffende een investering van die investeerder op het grondgebied van de eerstbedoelde Verdragsluitende Partij worden, indien mogelijk, beslecht door middel van overleg.

2. Indien het geschil niet in der minne is geschikt binnen een periode van zes maanden na de datum waarop een der partijen bij het geschil om minnelijke schikking heeft verzocht, stemt iedere Verdragsluitende Partij er onvoorwaardelijk mee in het geschil op verzoek van de betrokken investeerder voor te leggen aan:

a. het bevoegde gerecht of het administratieve gerecht van de Partij die partij is bij het geschil;

b. het Internationale Centrum voor de Beslechting van Investeringsgeschillen (ICSID) ter beslechting door arbitrage of conciliatie krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen staten en onderdanen van andere staten, dat op 18 maart 1965 te Washington werd opgesteld voor ondertekening;

c. een internationaal ad hoc scheidsgerecht krachtens het arbitrage-reglement van de Commissie voor Internationaal Handelsrecht van de Verenigde Naties (UNCITRAL).

3. Een rechtspersoon die onderdaan is van de ene Verdragsluitende Partij en die, voordat een dergelijk geschil ontstaat, onder toezicht staat van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij, wordt in overeenstemming met artikel 25, tweede lid, letter b, van het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen staten en onderdanen van andere staten voor de toepassing van het Verdrag behandeld als een onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij.

4. De scheidsrechterlijke uitspraken zijn definitief en bindend voor beide partijen bij het geschil en zijn uitvoerbaar in overeenstemming met de nationale wetgeving.

5. Indien een juridisch geschil betreffende een investering op het grondgebied van El Salvador is voorgelegd aan een bevoegde nationale rechtbank, mag dit geschil niet worden voorgelegd voor internationale geschillenbeslechting, tenzij de bevoegde nationale rechtbank geen onherroepelijke uitspraak heeft gedaan. Indien een geschil betrekking heeft op een investering op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlan-

sistema establecido por la ley, regulaciones o contrato gubernamental, cualquier subrogación des asegurador o reasegurador o agencia designada por una Parte Contratante a los derechos de dicho inversionista, de conformidad a los términos del seguro o bajo cualquier otro resarcimiento otorgado, será reconocido por la otra Parte Contratante.

Artículo 9

1. Las disputas que surjan dentro del ámbito de este Acuerdo entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante concerniente a una inversión de ese inversionista en el territorio de la primera Parte Contratante, será, si es posible, resuelta a través de consultas.

2. Si la disputa no ha sido arreglada amigablemente dentro del período de seis meses de la fecha en la que cualquier Parte Contratante solicitó el arreglo amigable, cada Parte Contratante consentirá incondicionalmente a someter la disputa a solicitud del inversionista concernido a:

a) al tribunal competente o tribunal administrativo de la Parte que es Parte en la disputa;

b) al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (CIADI), para el arreglo por arbitraje o conciliación, bajo la Convención de Arreglo de Diferencias relativas a la Inversión entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierta a firma en Washington el 18 de marzo de 1965;

c) un tribunal internacional ad-hoc bajo las Reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI);

3. Una persona jurídica que es nacional de una Parte Contratante y la cual antes de que la disputa surgiése está controlada por nacionales de la otra Parte Contratante será tratada, de conformidad con el Artículo 25 (2) (b) de la Convención de Arreglo de Diferencias relativas a la Inversión entre Estados y Nacionales de otros Estados, para los propósitos de la Convención, como nacional de la otra Parte Contratante;

4. Las sentencias arbitrales serán definitivas y obligatorias para ambas Partes en la disputa y serán ejecutables de conformidad con la legislación doméstica;

5. En caso que una disputa legal concerniente a una inversión en el territorio de El Salvador haya sido sometida al tribunal doméstico competente, esta disputa no será sometida a un arreglo internacional de disputas, a menos que una sentencia definitiva no haya sido rendida por el tribunal doméstico competente. Si la disputa concierne una inversión en el territorio del Reino de los Países Bajos, un inversionista podrá esco-

den kan een investeerder er op elk tijdstip voor kiezen een geschil voor te leggen voor internationale geschillenbeslechting.

Artikel 10

De bepalingen van dit Verdrag zijn, vanaf de datum waarop dit in werking treedt, ook van toepassing op investeringen die vóór die datum zijn gedaan, maar zijn niet van toepassing op investeringsgeschillen die zijn ontstaan voor de inwerkingtreding ervan.

Artikel 11

Elk van beide Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of toepassing van het Verdrag. De andere Partij neemt dit voorstel in welwillende overweging en biedt passende gelegenheid voor dergelijk overleg.

Artikel 12

1. Enig geschil tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag dat niet binnen zes maanden na de datum van de kennisgeving inzake het geschil door middel van overleg kan worden beslecht, wordt, tenzij de Partijen anders zijn overeengekomen, op verzoek van één van beide Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Partij benoemt één scheidsman en de twee aldus benoemde scheidslieden benoemen tezamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien één van beide Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij binnen twee maanden geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstgenoemde Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidslieden binnen twee maanden na hun benoeming geen overeenstemming kunnen bereiken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is de genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat de hoogste anciënniteit heeft, beschikbaar is en geen onderdaan is van één der Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

ger someter la disputa a un arreglo internacional de disputas en cualquier tiempo.

Artículo 10

Las disposiciones de este Acuerdo, se aplicarán también, desde la fecha de su entrada en vigor, a las inversiones que hayan sido hechas antes de esa fecha pero no a las disputas de inversiones que surjan antes de su entrada en vigor.

Artículo 11

Cada Parte Contratante podrá proponer a la otra Parte que las consultas sean celebradas en cualquier materia concerniente a la interpretación o aplicación del Acuerdo. La otra Parte otorgará consideración benévola a la propuesta y brindará una adecuada oportunidad para dichas consultas.

Artículo 12

1. Cualquier disputa entre las Partes Contratantes concerniente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, que no pueda ser arreglado, a través de consultas, dentro de los seis meses desde la fecha de la notificación de la disputa, será sometida, a menos que las Partes hayan acordado de otra manera, a solicitud de cualquier Parte, a un tribunal arbitral, compuesto por tres miembros. Cada Parte designará un árbitro y los dos árbitros designados designarán juntos un tercer árbitro como su Presidente, el cual no será nacional de ninguna de las Partes.

2. Si una de las Partes falla en designar su árbitro y no ha procedido a hacerlo dentro de los dos meses después de la invitación de la otra Parte para hacer dicha designación, la última Parte puede invitar la Presidente de la Corte Internacional de Justicia para hacer la designación necesaria.

3. Si los dos arbitradores no son capaces de alcanzar un acuerdo, dentro de los dos meses siguientes a su designación, para escoger el tercer árbitro, cada Parte podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para hacer la designación necesaria.

4. Si en los casos previstos en los párrafos (2) y (3) de este Artículo, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia está imposibilitado de cumplir dicha función o es un nacional de cualquier Parte Contratante, el Vicepresidente será invitado para hacer las designaciones necesarias. Si el Vicepresidente está imposibilitado de cumplir dicha función o es un nacional de cualquier Parte, el más antiguo miembro de la Corte que esté disponible que no sea nacional de cualquiera de las Partes, será invitado a hacer las designaciones necesarias.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elk stadium van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan regeling van het geschil ex aequo et bono, indien de Partijen dit overeenkomen.

6. Tenzij de Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedure vast.

7. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is onherroepelijk en bindend voor de Partijen.

Artikel 13

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 14, eerste lid, van dit Verdrag bedoelde mededeling.

Artikel 14

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun grondwettelijk vereiste procedures is voldaan, en blijft van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt dit Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan vóór de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Den Haag, de 12e oktober 1999, in de Nederlandse, de Spaanse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelij-

5. El tribunal decidirá sobre la base del respecto de la ley. Antes que el tribunal decida, podrá en cualquier estado del proceso, proponer a las Partes que la disputa sea arreglada amigablemente. Las anteriores disposiciones no perjudicarán el arreglo ex aequo et bono si las Partes acuerdan eso.

6. A menos que las Partes decidan de otra manera, el tribunal determinará su propio procedimiento.

7. El tribunal alcanzará su decisión por mayoría de votos. Dicha decisión será definitiva y obligatoria para las Partes.

Artículo 13

En lo que concierne al Reino de los Países Bajos, el presente Acuerdo se aplicará a la parte del Reino en Europa, las Antillas Neerlandesas y Aruba, a menos que la notificación prevista en el Artículo 14 párrafo (1) del presente Acuerdo prevea de otra manera.

Artículo 14

1. El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente de la fecha en la cual las Partes Contratantes hayan notificado a la otra por escrito que los procedimientos constitucionales requeridos han sido cumplidos, y permanecerá en vigor por un período de quince años.

2. A menos que una notificación de terminación haya sido otorgada por cualquier Parte Contratante al menos seis meses antes de la fecha de la expiración de su validez, el presente Acuerdo será extendido tácitamente por períodos de diez años, por lo cual cada Parte Contratante reserva su derecho a terminar el Acuerdo, mediante una notificación de al menos seis meses antes de la fecha de expiración del actual período de validez.

3. Con respecto a las inversiones hechas antes de la fecha de terminación del presente Acuerdo, los anteriores Artículos continuarán a ser efectivos por un mayor período de quince años desde esa fecha.

4. Sujeto al período mencionado en el párrafo (2) de este Artículo, el Reino de los Países Bajos estará habilitado a terminar la aplicación del presente Acuerdo separadamente, con respecto a cualquiera de las partes del Reino.

EN FE DE LO CUAL, los representante abajo firmantes, debidamente autorizados, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en duplicado en La Haya el doce de Octubre de mil novecientos noventa y nueve. En los idiomas holandés, español y inglés, los

kelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie wordt uitgegaan van de Engelse tekst.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) G. YBEMA

Voor de Republiek El Salvador

(w.d.) MARIA EUGENIA BRIZUELA DE AVILA

tres textos siendo igualmente auténticos. En caso de diferencia la interpretación del texto inglés servirá de texto de referencia.

Por el Reino de los Países Bajos

(fdo.) G. YBEMA

Por la República de El Salvador

(fdo.) MARIA EUGENIA BRIZUELA DE AVILA

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 14, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun grondwettelijke vereiste procedures is voldaan.

J. GEGEVENS

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationale Gerechtshof, naar welk Hof in artikel 12 van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1971, 55 en de herziene vertaling in *Trb.* 1987, 114; zie ook *Trb.* 1997, 106.

Van het op 18 maart 1965 te Washington tot stand gekomen Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, naar welk Verdrag in artikel 9, tweede lid, onder b, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1966, 152; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1994, 126.

Het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (ICSID), naar welk Centrum eveneens in artikel 9, tweede lid, onder b, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is opgericht bij het hierboven genoemde Verdrag.

De Commissie inzake Internationaal Handelsrecht van de Verenigde Naties (UNCITRAL), naar welke Commissie in artikel 9, tweede lid, onder c, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is ingesteld door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties op 17 december 1966 bij resolutie 2205 XXXI.

Uitgegeven de vijftiende december 1999.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. J. VAN AARTSEN